

# *Yvrit Social Club*

## *Le juif errant* יהודי נודד

### Un Hommage à Ephraïm Kishon



DÉPARTEMENT  
PROMOTION  
DE L'ALYA



המחלקה  
לעידוד  
עלייה



## שאלות לשנה החדשה

שאלות בין נדודים להומור !  
לאן אני רוצה לנסע או לנדד בשנה הזו  
למה היהודי נודד תמיד  
איך אני מתמודד במצבים קשים  
יש לי או אין לי חוש הומור  
האם הצחוק עוזר לי ואיך  
מי מצחיק אותי

Questions entre errance et humour !  
Où vous voulez voyager ou errer cette année ?  
Pourquoi le Juif erre-t-il toujours ?  
Comment gérer les situations difficiles ?  
J'ai ou je n'ai pas le sens de l'humour  
Le rire m'aide-t-il et comment ? qui me fait  
rire?

הצחוק טוב לבריאות ,  
הומור יהודי

כל עוד אתה יכול לצחוק  
מעצמך, אין כל סכנה לשפיות-  
דעתך." אפריים קישון



אגדת היהודי הנווד היא במקורה אגדה נוצרית קצרה ועתיקה שפמעט ואין לה אזכורים בתרבות העברית והישראלית. זאת בנוגד גמור לתרבות הארופאית והמערבית, בהן מרכזיותה וחשיבותה עצומות, והיא מהוה בהן בסיס ומצע לאלפי מופעים תרבותיים בכל צורות הכתיבה וצורות היצירה האחרות.

האגדה הופיעה במשך הדורות בלבושים שונים ורבים, ונשארה מסרים מגוונים, בהם מסרים תרבותיים, דתיים, מוסריים וחברתיים, ותכופות אף שמשה תכנים אנטישמיים.

אגדת היהודי הנווד מופיעה לראשונה בכתב כבר בימי הביניים, נפוצה מאז בכתבים רבים ובמגוון גרסאות, ומתחלת המאה השבע עשרה הפכה לנפוצה ומפרכת בכל רחבי אירופה והעולם המערבי. האגדה מעוררת מחשבות על יחסי הנצרות והיהדות, ועל מהות הזהות היהודית בעבר ובהווה.

אגדת הבסיס הראשונית, ועל היותה כה קצרה :

האגדה העממית מספרת על כך שבעת שהובל ישו אל מותו פשמשא הצלב הכבד על גבו, בקש מסנדלר יהודי בשם אחשורוש) או יצחק קדם, או במגוון שמות אחרים (שיאפשר לו לנוח בפתח ביתו. אך היהודי סרב, העליבו וגרש אותו לגורלו.

ישו אכן המשיך בדרכו ואמר לו, אני אמשיך בדרכי, אבל אתה תהיה נע ונד עד שובי. כלומר, עד ליום הבשורה לעתיד לבוא.

לענשו של הסנדלר, כבר באגדה הקדומה והקצרה יש שתי תוצאות. האחת היא חיי סבל, מצוקה ונדודים נצחיים) ומכך נולד המנח' היהודי הנווד. ('השניה היא חיי נצח, שכן היהודי הוא הראשון שהבטח לו שיהיה באחרית הימים עם שובו של ישו) ולכן היהודי האגדי מזכר לעתים גם תחת הבטוי 'היהודי הנצחי')

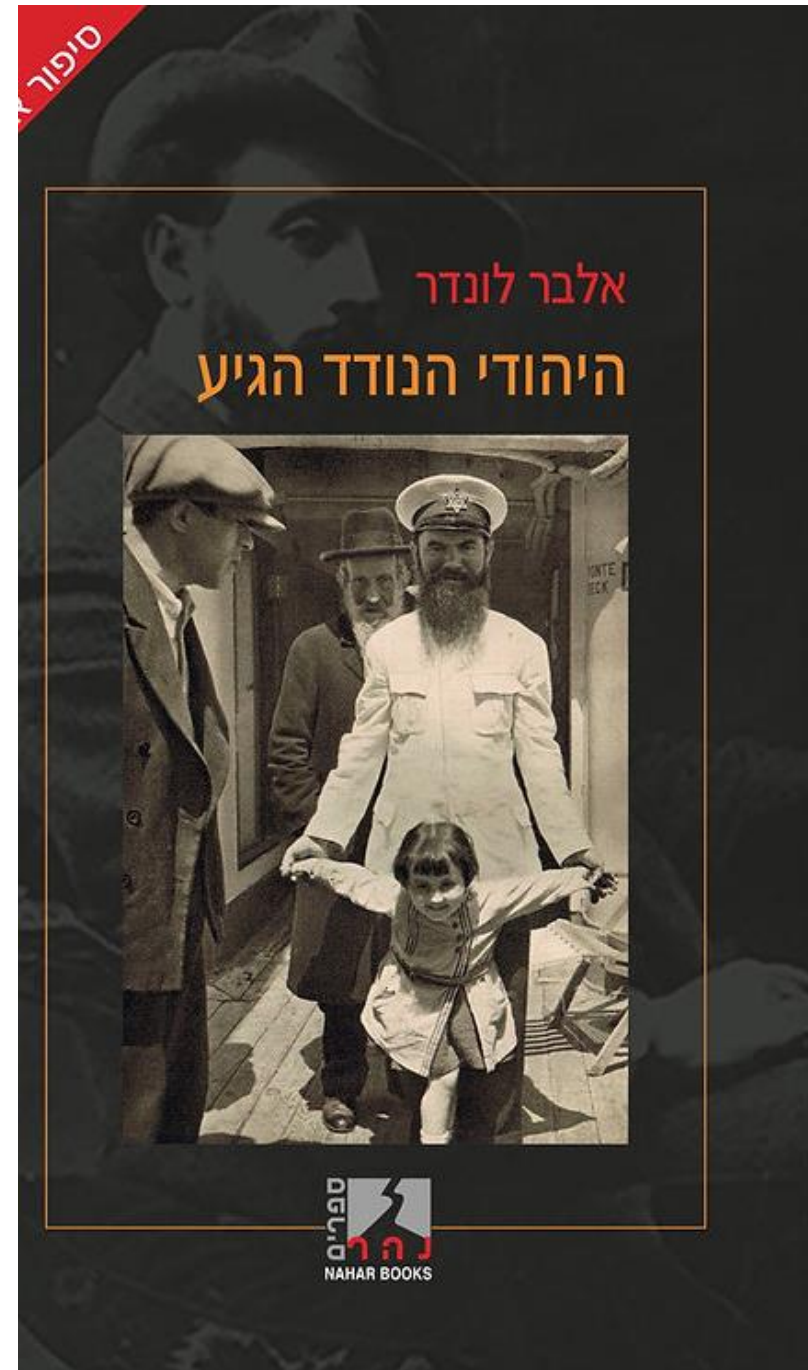
**מה זה**

**מי זה**

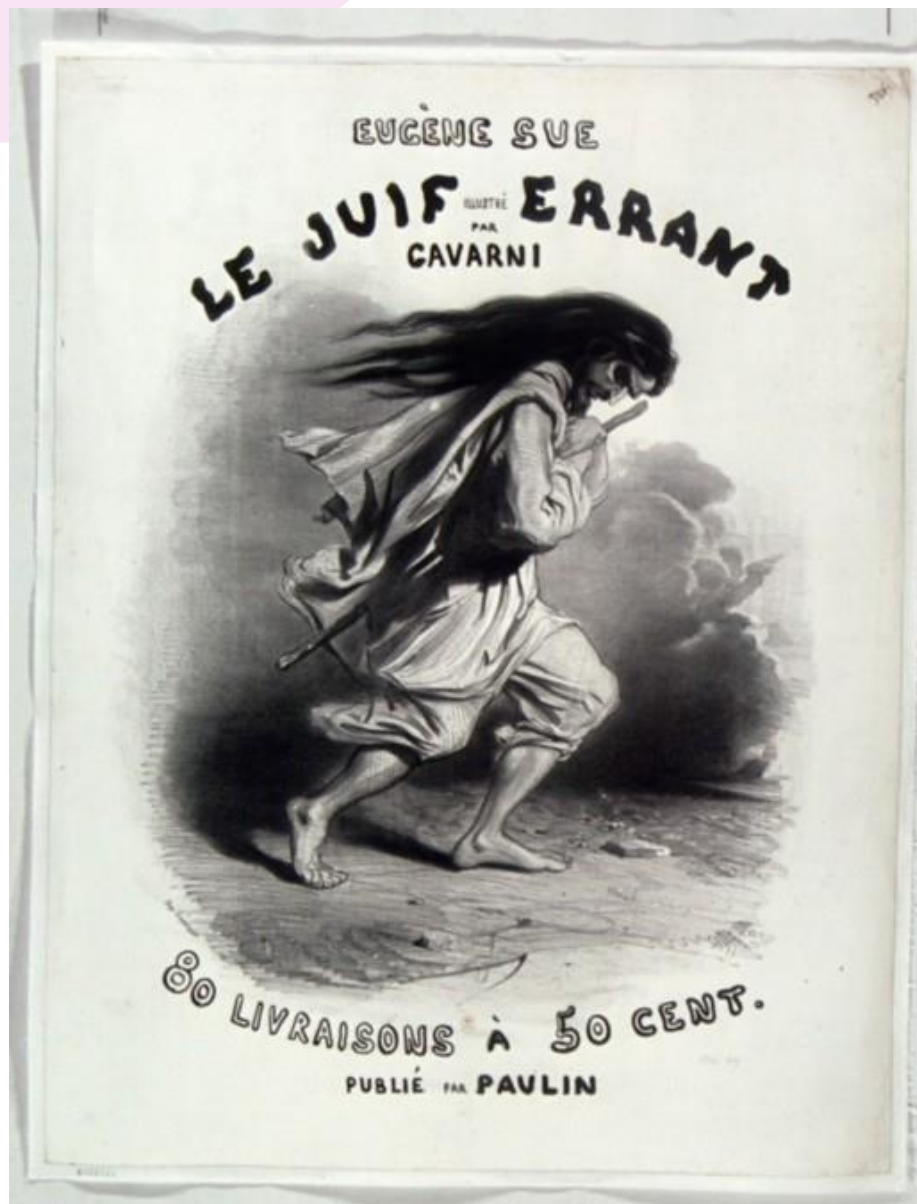
**יהודי**

**נווד**









Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

במיתולוגיה היגית סיזיפוס נענש על בגידתו בזאוס ומקבל ענש נצחי של סחיבת אבן במעלה ההר, מה שמזכיר את ענש הגלות של היהודים לאחר בגידתם בישו.

דמות נוספת שנחרץ גורלה לנדוד מצויה באגדה האירית על ג'ק והמגדלור.

בספר בראשית, קין נענש באפן דומה באשר נגזר עליו ללכת לארץ נוד (שמה רומז למלה "נדודים", "לנדוד על פני הארץ ולעולם לא לקצר את פרות עמלו).

ישנו קשר חזק בין אגדת היהודי הנווד לבין האגדה על ההולנדי המעופף, עבדה שעליה עמד הינריך היינה. קפטן של ספינה הקרויה "ההולנדי המעופף" שהפליגה ב-1681 סרב לסגת מפני הסערה, והיה נחוש להמשיך ולהקיף את פה התקנה הטובה גם אם המסע ימשך עד יום הדין.

בסילמריליון של ג'ר.ר. טולקין מופיעה דמותו של אארנדיל המלח, שהרהיב עז להפליג אל מעבר לגבולות העולם המפריים לבני האדם והגיע אל ארצות האלמות שמעבר להם; כענש, נגזר עליו לשוט בספינתו ברכיע, ככוכב, עד שיצמד לדין עם יתר הברואים בקץ הימים

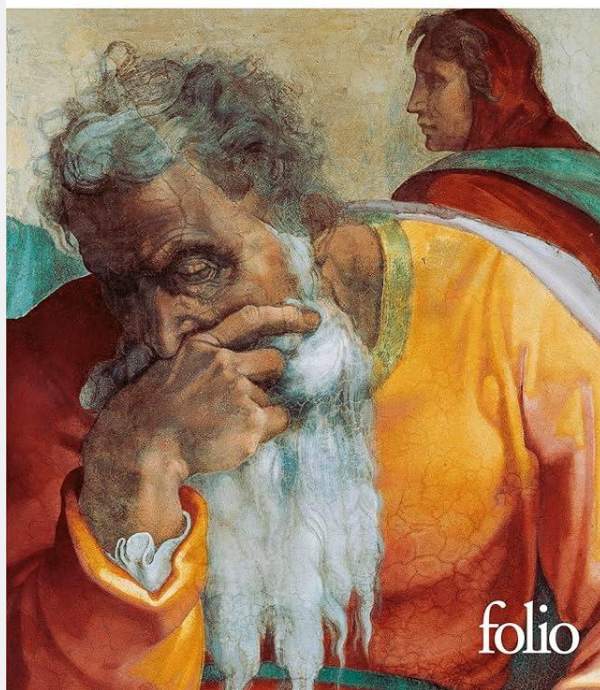
יהודי נודד

יהודה פוליקר



Jean d'Ormesson

Histoire  
du Juif errant



פַּעַם הֵם קָרְאוּ לִי פְּלִיּוֹ אַבְרָאוֹס, יְהוּדֵי נוֹדֵד  
פַּעַם הֵם רָדְפוּ אוֹתִי וְקָרְאוּ לִי בּוֹגֵד  
אַחַר כֵּן הֵם שָׁרְפוּ אוֹתִי, הַכֵּל בְּגִלְל הָאֵף  
(יּוֹדָה אִישׁ קָרִיּוֹת רוֹצֵחַ)  
וּכְשֶׁחֲזַרְתִּי מֵהַתַּפֶּת הֵם צָעְקוּ לִי מִטָּנֶף

וְאֲנִי שֶׁהַשִּׁירִים מְדַבְּרִים בִּי וּמְסַפְּרִים  
חִי עֶבֶר הוֹוָה וְהִלָּאָה  
בֵּין מוֹלַדְת אַבּוֹדָה לְאַרְצֵי הַיְחִידָה  
שֶׁהִיא מוֹסִיקָה מְלֻמְעָלָה  
וְאֲנִי שֶׁהַשִּׁירִים הֵם יְלָדֵי הַנְּשֹׂאִרִים  
לֹא הֵייתִי חִי אַחֲרֵת  
בְּקִרְיַאת הַמְּרַחֲקִים בְּצִלְיִלִי מְעַמְקִים  
בְּנִסְיָעָה לֹא נַעֲצֶרֶת

בְּחָלָל עֲצוּם פְּתוּחַ בְּדוֹר הָאָרֶץ מְסֻתּוֹבֵב  
(מְלֵא שִׂמְחָה שְׁנֹאָה וְעֶצֶב)  
אֵין לִי שׁוּם מְקוֹם בְּטוּחַ רַק מְשֹׂאֵלוֹת הַלֵּב  
הַדְּרָכִים מְלֵאוֹת עֲקֻבוֹת שֶׁל מָסַע לֹא מְסֻתִּים  
וְהָאָרֶץ הַמְּבֻטָּחֶת מֶה מִמָּנָה מִתְקִים

הטיול אחרי צבא או "הטיול הגדול" הוא טיול תרמילאות בחוץ לארץ הנפוץ בקרב צעירים ישראלים רבים לאחר שחרורם מצה"ל. טיול זה לרוב נמשך חודשים אחדים, והיעדים העיקריים לטיול זה הם הדו, דרום מזרח אסיה, אמריקה הלטינית וניו זילנד. התופעה החלה במהלך שנות השבעים, אך התגברה בעקב מאז שנות התשעים. ההערכה היא כי כ-50,000 צעירים יוצאים לטיול זה מדי שנה.



לקרבה בין השרות הצבאי ובין הטיול שלאחריו יש השפעות סותרות. יש הרואים בטיול נסיון להוות תגובת נגד למסגרת הצבאית הלוחצת ויש הרואים בכך המשך של מסלול החיים הישראלי הסטנדרטי הכולל בית ספר-צבא-טיול-למודים-עבודה. הטיול משמש כטקס מעבר המשלים את תהליך ההתבגרות של הצעיר הישראלי ויש לו מאפיינים המייחדים את המטיילים הישראלים הכוללים קולקטיביות ישראלית והתנסויות בסמים קלים.





## **הצמח יהודי נודד**

- שמו של הצמח, היהודי הנודד - Tradescantia, ניתן לו משום שהוא מסתגל בקלות למקומות גידול שונים. כמו היהודי הנודד - גורלו של העם היהודי בגלות.

**En français le nom de cette plante est La Misère !**



## היהודי הנווד בספרות העברית

"נוילנד" מתרחש בקיץ 2006, זמן קצר לפני מלחמת לבנון השנייה. מני פלג, אלמן ירושלמי טרי בן 60 עם זכרונות מרים ממלחמת יום הכפורים, נעלם במפתיע לטיול תרמילאים בדרום אמריקה. בנו דורי, נשוי פלוס אחד, מחליט לצאת ולחפש אותו ושוזר את שרותיו של אלפרדו, מאתר נעדרים אקדורי חרמן להחריד. ענבר, מפיקת רדיו חיפאית, מבקרת את אמה בבבלין ובראשה עולות תהיות לגבי חזרתה לארץ, על אף געגועיה לסבתה לילי. לקו הישר העובר בין כלם קוראים נוילנד ("ארץ חדשה בגרמנית", מקום שהמסתורין סביבו מתפוגג ככל שנוקף המסע. ל נוילנד "לא מגיעים כדי למות. מגיעים אליה אחרי המות, אחרי כמה וכמה פגישות אתו

- "אנחנו, בתור יהודים, משעמם אותנו לעשות דבר אחד. להיות מחברים לדבר אחד. אנחנו צריכים איזה סוג של הרפתקה. כל הזמן צריכים להתחדש." ~ רבקה מרים
- "הנודדים האיבה ותוגת מרחבים לא משערים מלאו את חיייהם של העברים ערגה. ממקום הלבנתם למדו את מחיר הזרות. הם נאלצו להמציא אל ושמים עוד לפני שהיה להם אדמה לדרך עליה. זוהי קללתם הקדומה. שרשיהם ערגו לאויר, צמרותיהם לאדמה. רק אנשים שהבינו את השמים קדם שהבינו את הארץ יכלו לתאר לעצמם יקום או בריאה כענש או פצוי. במנוסתם לעבר גאותם הפראית, מתוך תחושת נקם, שנאת הביזות ותאות מרדנות בלתי מפשורת, דבקו בדבר אחד שלא היתה לו אחיזה בשום מציאות, במלים." ~ יורם קניוק, היהודי האחרון.



## לבי במזרח יהודה הלוי

לְבִי בְּמִזְרַח וְאֲנֹכִי בְּסוֹף מַעְרָב  
אֵיךְ אֶטְעָמָה אֶת אֲשֶׁר אֲכַל וְאֵיךְ יַעְרֵב  
אֵיכָה אֲשַׁלֵּם נְדָרַי וְאֶסְרִי, בְּעוֹד  
צִיּוֹן בְּחַבֵּל אֲדוּם וְאֲנִי בְּכַבֵּל עָרֵב  
יִקַּל בְּעֵינַי עֲזָב כָּל טוֹב סִפְרָד, כְּמוֹ  
יִקַּר בְּעֵינַי רְאוֹת עֲפָרוֹת דְּבִיר נְחָרֵב.



Ephraim Kishon (hébreu : אפרים קישון), né le 23 août 1924 à Budapest en Hongrie et mort le 29 janvier 2005 en Suisse), est un écrivain, journaliste, chroniqueur, réalisateur et scénariste satirique israélien.

Né Ferenc Hoffmann dans une famille juive bourgeoise et assimilée de Budapest, en août 1924, il étudie la sculpture et la peinture, avant de se lancer dans la satire et le pamphlet. En 1941, il doit interrompre ses études à l'Académie du Commerce, à cause de la nouvelle législation antisémite en Hongrie et se consacre à l'orfèvrerie. Après 1944, il est enfermé dans plusieurs camps de concentration.

## אפריים קישון מאה שנים להולדתו

אפרים קישון היה סופר, בותב, יוצר, במאי וסטריקן מפר ומצליח הן בישראל והן מעבר לים. קישון כתב רשימה ארפה של ספרים, מחזות ומערכונים ויצר סרטים הנחשבים לקלסיקות.

אפרים כתב סטירה על הממסד והביורוקרטיה, וגם על חיי משפחה מלאים הומור. סגנון הכתיבה שלו בעקר סטירי והומוריסטי, עם דמויות מגזמות שעוזרות להעביר מצבים מגפחים. קישון אמנם למד את השפה העברית על בריה רק בבגרותו לאחר שעלה ארצה, אך עם זאת שלט בה היטב ושלב בכתיבתו מטבעות לשון שנונים שהגה בעברית.

הוא זכה במגון פרסים במהלך שנות פעילותו: חתן פרס ישראל על תרומה לחברה, פרס סוקולוב, כנור דוד, פרס ביאליק ועוד פרסים בהם זכה בישראל. סרטים שייצר היו מעמדים לאוסקר, ובנוסף זכה בגלובוס הזהב עם סרטיו "סלאח שבתי" ו"השוטר אזולאי".



# אפריים קישון בשואה





ירון לונדון: "איך היכולת שלך להעמיד פנים השפיעה על סיכוייך להינצל?"

אפרים קישון: למעשה, זה מה שעזר לי להיחלץ מן התופת, וזה מה שהפך אותי להומוריסטן. חוץ מזה, חיה נרדפת מפתחת תכונת שלא נולדה איתן.

פעם, במקלט של רחוב רוז'ה, התחילו השכנים, ככה, לרמוז, לדגדג, למה איש צעיר כמוני איננו בצבא. אולי הוא יהודי? פתחתי את הפה שלי והתחלתי לצרוח ככרוכיה: 'אתם יכולים לנשק לי! בעוד כמה ימים יהיו פה הרוסים, ואז טיפוסים כמוכם ישלמו ביוקר. היהודים יחזרו לבודאפשט ויתלו אתכם על העץ הראשון!' ההתנהגות שלי במקרה זה הייתה כפופה לעיקרון שהשקר המושלם הוא השקר הבלתי-מושלם. אילו ניסיתי 'לשקר' לפי הספר, הייתי ממהר לנופף בתעודות המזויפות שלי ולהשמיע הצהרות פטריוטיות ואנטישמיות. אבל תגובה שקופה כזאת אינה תגובתו של אדם הבטוח בצדקות, ואף לא של סופר. שכן הסופרים, כזכור, הם השקרנים הטובים ביותר בעולם.

• "היהודי הנודד מהנה סמל לשאיפותיה הנעלות של האנושות;  
הוא נדון ללקת תמיד ללא מנוח." ~ ז'רז' סורל, פילוסוף  
וסוציולוג צרפתי



# ספר המסעות

פרק ראשון: קורס מזורז בבית-מדרשו של ינשוף יהודי שפוף :  
איך ? Comment מתי ? Quand ? לאן ? Vers ou לשם מה ?  
Pour Quoi

כל אדם שפוי־בדעתו חולם על מסעות בעולם, הכול שואפים לגלות  
מדי פעם בפעם שבטים נשכחים, הכול מתים לצאת בהזדמנות אל  
ארצות לא־נודעות. הישראלי המצוי אינו חולם, אינו שואף ואינו מת  
למות. הוא נוסע. ולא מדי פעם בפעם אלא תמיד ובכל הזדמנות.  
במיוחד בחודשי הקיץ, בבוא השרב. או השרברב. או הרבי מסטמאר,  
או מי שלא יהיה, בכל מקרה הוא נוסע.  
למה? השד יודע. אולי באמת מזג־האוויר הסובטרופי שלנו מאיץ בו  
לזוז, החום והלחות הבלתי־נסבלים כמעט כמו בניו־יורק, בלונדון  
ובפריז בחודשי הקיץ. אזרח המדינה מסתכל בראי ואומר לעצמו:  
”אני מתחיל להידמות לתצלום בדרכון שלי, הגיעה אפוא העת  
לנסוע.”  
והוא נוסע.



שייקה אופיר בתפקיד השוטר :1971-בתמונה מ  
אזולאי בסצינה האייקונית של הסרט שגרמה לקישון  
לגורפינקל ולכולנו להזיל דמעות.



קולנוע **רמת-אביב** CINEMA RAMAT-AVIV  
החל ממוצ"ש 21.6 ובמשך כל השבוע בשעות 7<sup>30</sup>-9<sup>30</sup>  
סרטו המוצלח של **אפרים קישון** שזכה להצלחה בכל רחבי הארץ  
שבוע **12**  
**תעלת בלאומילך**  
בומבה צוד, שייקה אופיר  
רעד 20 שחשנים ירועי שם שעתיים של צחוק והנאה בפכעים מרהיבים הזמנות והנחות בטלות  
הצגה יולית ביום שלישי 24.6 בשעה 4 אחה"צ  
**תעלת בלאומילך**



# השוטר אזולאי

The Policeman



מועמד לאוסקר\*  
סרט חזר הטוב ביותר

גלובוס חתב\*  
סרט חזר הטוב ביותר

## השוטר אזולאי

Vidéo | Facebook

שאלת הציבור



החץ על  
עם לחיו,  
המוכיחה את  
משתף פעולה עם  
הם עיסקה טובה לקידומן  
שייקה אופיר הפך אותו מזוהה  
עם זמנות השוטר עד סוף ימיו. סרטו של אפרים קישון  
זכה בפרס גלובוס הזהב 1971 והיה מועמד לאוסקר  
בקטגוריית הסרט הזר. כמו כן זכה בפרס בפסטיבל  
ברצלונה 1971, ובפרס הבימוי בפסטיבל מונטה קרלו  
1972, ובפרס השופטים, באטלנטה ארה"ב 1973.

תסריט ובימוי: אפרים קישון  
מפיקים: יצחק קול, אפרים קישון  
צילום: דוד גורפינקל  
מוסיקה: גורית הרש  
שיר הנושא: בביצוע אושיק לוי  
בהשתתפות: שייקה אופיר, אבנר חזקיהו,  
איציק רחמימוב, זהרירה תריפאי, ניצה שאול,  
יוסף שילוח, אריה אליאס, אפרים סטן, גבי  
עמרני, יעקב בנאי.

1971 / כ-87 דקות



חדש! למידע מפורט על סרטים: [www.globusunited.co.il](http://www.globusunited.co.il)



תקליטור הו צדדי המתאים לשתי שיטות שידור:  
PAL בישראל ואירופה, NTSC בארה"ב

הופק ע"י

תוספות מיוחדות	שפות	תרגום	תמונה	סאונד
"הקולנוע הישראלי של אפרים קישון" - סרטון דוקומנטרי	עברית 5.1	עברית אנגלית צרפתית	4x3 PAL NTSC	DOLBY DIGITAL 5.1

למכירה בלבד



# השוטר אזולאי

## חוזר

כרגע פורסמה הבשורה המרגשת של  
עולם התאטרון בישראל - לשנה  
הקרובה -  
התסריט האייקוני של אבינו -  
אפרים קישון : השוטר אזולאי -  
יהפוך למחזמר בכיכובו של שלום  
אסייג הגדול, ועם המוזיקה הניצחית  
של נורית הירש .  
הבכורה תהיה בפברואר שנה הבאה.



# אפריים קישון *סלאח שבת*





# כמה ציטוטים

## מדוהי הארץ

C'est le seul pays où l'on peut connaître la situation sécuritaire grâce aux chansons à la radio.

C'est un si petit pays que sa superficie sur la carte du monde n'est pas suffisante pour y inscrire son nom.

C'est un pays aux frontières illimitées. C'est le pays le plus étroit au monde, le pays des troubles. **Tsara, Tsarot**

C'est le pays qui ne reçoit pas d'air mais qui respire la liberté. C'est un pays où chaque homme est un soldat et pourtant chaque soldat est un humain. **ADAM** אדם

זוהי המדינה היחידה שבה אפשר לדעת מה המצב הבטחוני לפי השירים ברדיו.  
זוהי ארץ כל כך קטנה ששטחה על מפת העולם אינו מספיק כדי לכתב את שמה בתוכו.  
זוהי ארץ בעלת גבולות בלתי מגבילים. זוהי הארץ הצרה ביותר בעולם זו, הי ארץ הצרות.  
זוהי ארץ שאינה מקבלת אויר אבל נושמת חרות. זוהי ארץ בה כל אדם – חי ובכל זאת כל חי – אדם.



*מיהו היהודי*

*הנודד היום*

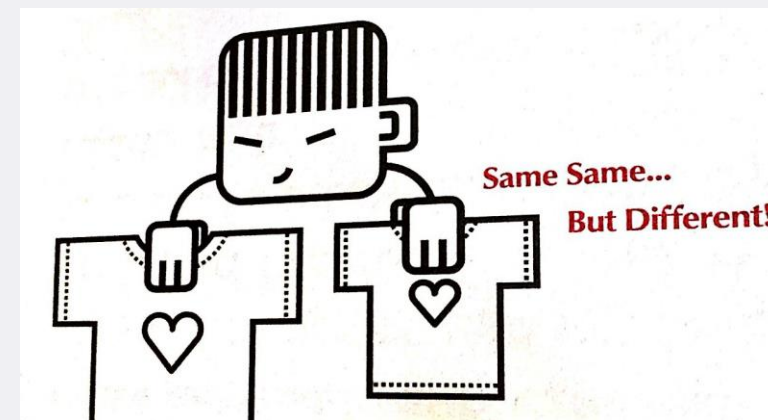
*הקשר*

*ההונגרי*



# מיהו היהודי הנודד של היום

תל אביב ביץ'. חוף בגואה הדרומית שאליו נוהרים ישראלים.





# תרמילאים אינם עשויים מעור אחד, ומתחלקים לתת קבוצות שונות זו מזו.

איסת"איסטים. עוד כנוי לתרמילאים ההולכים עם הזרם. על שם חברת הנסיעות איסת"א. אנשי הגל. תרמילאים הזורמים עם חבריהם ברחבי העולם התרמילאי, ראו הרחבה ב"תנועת הגלים". אנשי המרפסות. תרמילאים המתמקדים בעשון על המרפסת באכסניה. בלעדי להדו. הורמונלים. תרמילאים העוסקים באפן בלעדי באתור סקס מזדמן עם בנות המקום. טרקנים. תרמילאים המרבים במסעות רגליים, בעקבות טרק, (trek) שביל מסע. ילדי המסבות. קבוצת תרמילאי הדו הנוהגים להסתובב ממסבה למסבה, עטורים בפירסינג ובשרשראות מטכ"ליסטים. תרמילאים מיטיבי הלכת, נאמר בדרך כלל לגנאי: "אלה עם האמביציות לעשות את הטרק ב 18- יום במקום ב 21- ולהרגיש שהם הולכים במסע אלנקות". הנגיב של המטכ"ליסטים: התרמילאיות שלא שורדות את הדו כי אין שקע לפן". מנאליים. תרמילאים הקטורים לסצנה בוערת של סמים, אופנועים ומסבות, האפינית לעיר ההדית מנאלי. מסמני וי. תרמילאים שהיעד שלהם הוא להגיע למקומות רבים ככל האפשר בארץ היעד, או במסלול העובר בכמה ארצות. בדרך כלל הם גם רצים לספר לחבר'ה. סטלנים. תרמילאים המגיעים לארץ היעד בעקר על מנת לעשן סמים. בהדו הם הרב המחלט, אבל לאחרונה יש רבים מהם גם באתרים אחרים, כולל בדרום אמריקה. פעור. תרמילאי שאינו מבין עדין איפה הוא חי. פריקים. תרמילאים חסרי תכניות מגדרות וקבוצות התיחסות. קרחניסטים. תרמילאים העסוקים באפן בלעדי במסבות ובעשון סמי הזיה. רוחנים. נהגה במלעיל. תרמילאים היוצאים למטרות למוד עצמי ובהשפעת תפיסות מיסטייות. יעדי הרוחנים הם האשרמים בהדו, מקדשי המאה בבוליביה ועוד.

שאנטיים. תרמילאים רגועים במיוחד, בהדו כמובן רוביק רוזנטל

## המירוץ לדרכון

## La course au passeport

למה הישראלים רוצים דרכון זר  
למה הרבה זרים באים לישראל



## אגנס קלטי 1921 – 2025

"היו לי חיים קשים, אבל היָה לי הפּוֹחַ לְעֵבֶר אוֹתָם, להנצֵל, לשוֹרֵד וְלַחִיּוֹת. יָדַעְתִּי לַהֲיִוֹת אֶפְרָה, לֹא לְהַתְבַּלֵּט. מָה שֶׁהֲחִזִּיק אוֹתִי זֶה הָאֲמוּנָה שֶׁהַכֹּל יִגְמַר בְּסוּפוֹ שֶׁל דָּבָר וְאֲנִי אֶתְאַחֵד עִם הַמְשֻׁפָּחָה. זֶה לֹא קָרָה, לְפָחוֹת לֹא עִם אָבָא שְׁלִי. אֵיזָה אִישׁ מְדַהִים הוּא הִיָּה. בְּשִׁהְיִיתִי יְלֵדָה הוּא הִיָּה לֹקֵחַ אוֹתִי לְטִיּוּלִים בְּהָרִים וּבְחֹרֶף עֲשִׂינוּ סְקִי. הוּא תָּמִיד יָדַע שֶׁאֲנִי סְפוּרְטָאִית מְצֻטְיֵנֶת, הֵייתִי הַיְלָדָה הַיְחִידָה שֶׁעָשְׂתָה אֶתְגָּרִים שֶׁל גְּבָרִים. בּוֹאֵב לִי שֶׁהָאִישׁ הָאֶהוּב הַזֶּה לֹא זָכָה לְרֹאוֹת אוֹתִי מְבִיאָה לוֹ גְּאוּהָ."





# איש לפידות אפריים קישון

איש לפידות

”מלווהו של הצות האולימפי אשר הזעק הביטה באמשים אלו בנסבות המשנות ביותר, ישב מולנו וכל בלו אומר יאוש:

– תקרית בלתי-נעימה בהחלט – אומר – אנו עדין המומים...

– דבר, אדוני, בשקט – עודדתי – אני לא אדפיס זאת בספרי ”באחד האמשים”.

– תודה – כך האיש – אסור שיודע הדבר. הפונה שלי לתקרית הדסקוס. באמת אינני יודע איפה להתחיל? אולי אקדים

ואצין, שידענו מראש כי אין לנו כל סבויים באולימפיאדה. אפס – אמרנו לעצמנו – אי-אפשר להופיע שם, לנגד עיני כל

העולם, ולתפס ב כ ל הענפים את המקומות האחרונים. מה עשינו? אפה מכיר את אלי קימלברג?

– זורק הדסקוס?

– כן. הוא מחזיק בשיא הישראלי זה 27 שנה. אמנם – קבענו באחת הישיבות – זה אינו מספיק כדי לתפס מקום ראשון

בזירה הבינלאומית, אבל אלו היה קימלברג מתחרה עם נ ש י מ ... אפה מבין?

– לא.

– האמין לי, רק אינטרסים של המדינה היו לנגד עינינו. שאפנו לעשות מעט רשם על יהדות הגולה, שיראו מה מסגל

לחולל הנער הישראלי החסון, הגדל ברוח ספורטיבית מבהקת בהשגחת משרד החינוך בשתוף פעלה עם מועצת גדולי

התורה. קימלברג סרב תחלה, אך תארנו לפניו במלים ציוריות, איזו הרגשה תהיה לעמד על דוכן המנצחות... התזמרת

מנגנת את ”התקוה”... מדאלית-זהב... לבסוף, בשהזכרנו לו שהוא יגור כל הזמן באגף הנשים, הפשיר קימלברג ונתן

הסכמתו. כדי להתאימו לתפקידו המיוחד עשינו מאמצים, שעל טבעם אינני חפץ להרחיב פרגע את הדבור. הוא נראה קצת

מוזר, אך נתקבלה על הדעת. לא כל ספורטאית חיבת להיות יפהפיה, נכון? גם את שמו עברתנו לקודורוב. אילנה קודורוב.

תכננו את המבצע על כל פרטיו בדיקנות רבה. חשבנו שלא יכולה לקרות עוד שום הפתעה. אילנה יצא לרומא, התאכסנה

באגף הנשים בסדרו, והתאמנה אפן יום-יום. עד התחרות עצמה איש לא חשד בו. כשיצאה ביום הגורלי לזירה הענקית,

הלב שלנו הלם כתף. אחר כך קרה החרבון...

– נו?

– הוא יצא אחרונה. לא נעים, באמת לא נעים...”